

ಅಹೋಬಲರ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬಿಭೂತಿ ಅವರ 'ಅಪರಾಜಿತ': 'ಒಳಗಣ್ಣು' ತೆರೆಸುವ ವಿರಾಟ್ ಅಸೀಮತೆ



ಜಯಂತ ಕಾಯ್ಕಿಣಿ

ಬಂಗಾಳಿ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೇಲಿನ ಅನುರಕ್ತಿ ಮತ್ತು ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಬಂಗಾಳಿಯನ್ನು ಕಲಿತು, ರವೀಂದ್ರನಾಥ್ ಟಾಗೋರ್, ಶರತ್‌ಚಂದ್ರ ಚಟರ್ಜಿ, ಬಿಮಲ್ ಮಿತ್ರಾ, ಮಾಣಿಕ್ ಬ್ಯಾನರ್ಜಿ ಮತ್ತು ಬಿಭೂತಿಭೂಷಣ ಬಂದ್ಯೋಪಾಧ್ಯಾಯ ಇವರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪಟ್ಟು ಹಿಡಿದು ನೇರ ಬಂಗಾಳಿಯಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದ ಅಹೋಬಲ ಶಂಕರ (1913-1997) ಅವರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದ ಎಂದು ಕರೆದರೆ ಅಪಚಾರವಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ, ಆಭಾಸವೂ ಆದೀತು. ಏಕೆಂದರೆ, ಇವರ ಭಾಷೆ ಇವರಿಗೇ ವಿಶಿಷ್ಟವಾದದ್ದು. ಬಂಗಾಳಿ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಸಂವೇದನೆಯ ಸಹಯೋಗದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ್ದು. ಈಗ ಈ ಪ್ರಸ್ತಾವಕ್ಕೆ ನಿಮಿತ್ತ-ಅವರು 1996ರಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದ ಬಿಭೂತಿಭೂಷಣ ಬಂದ್ಯೋಪಾಧ್ಯಾಯ ಅವರ ನಿಡುಗಾದಂಬರಿ 'ಅಪರಾಜಿತ' - ಈಗ ಮರು ಮುದ್ರಣವಾಗಿ ಓದುಗರಿಗೆ ಲಭ್ಯವಾಗಿದೆ.

ಬಿಭೂತಿಭೂಷಣ ಬಂದ್ಯೋಪಾಧ್ಯಾಯ (1894-1950) ಅವರ 'ಪಾರ್ಥೇರ್ ಪಾಂಚಾಲಿ' ಆಧರಿಸಿ ಸತ್ಯಜಿತ್ ರೇ 1955ರಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಮೊದಲ ಚಿತ್ರ ಮಾಡಿ ವಿಶ್ವದ ಗಮನ ತಮ್ಮತ್ತ ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ದೇಶದತ್ತ ಸೆಳೆದರು ಮತ್ತು ನಂತರ ಅದೇ ಲೇಖಕರ 'ಅಪರಾಜಿತೋ' ಆಧರಿಸಿ 'ಅಪುರ್ ಸಂಸಾರ್' ಮತ್ತು 'ಅಪರಾಜಿತೋ' - ಇನ್ನೆರಡು ಚಿತ್ರ ಮಾಡಿದರು. 'ಅಪು' ಪಾತ್ರದ ವಿಕಾಸದ, ಸ್ಥಿತ್ಯಂತರದ ಅಪೂರ್ವ ತ್ರಿವಳಿ ಕಥಾನಕ ಇದಾಯಿತು. 'ಪಾರ್ಥೇರ್ ಪಾಂಚಾಲಿ'ಯನ್ನು ಅಹೋಬಲ ಶಂಕರ ಅವರು 1963ರಲ್ಲೇ 'ಮಹಾಯಾತ್ರಿಕ' ಎಂದು ಕನ್ನಡಿಸಿ, ಅದಾದ ಎಷ್ಟೋ ವರುಷಗಳ ನಂತರ 'ಅಪರಾಜಿತ' ಎನ್ನುವ 780 ಪುಟದ ನಿಡುಗಾದಂಬರಿಯನ್ನು 1996ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದರು. ಆ ನಡುವೆ ಅವರ ಇನ್ನಿತರ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಗಳು ಮುದ್ರಣಗೊಂಡವು. 1997ರಲ್ಲಿ ಅವರು ತೀರಿಕೊಳ್ಳುವ ಮುನ್ನ ಈ ಕೃತಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡ ಸಮಾಧಾನ